

## DPSI Interpreting Bibliography

- Angelelli, C. (2000) Interpretation as a Communicative Event: A Look through Hymes' Lenses. *Meta*, XLV, 4. 580-592
- Barsky, R. (1996) The interpreter as intercultural agent in Convention Refugee Hearings. *The Translator*. 2, 1. 45-63
- Bennett, Milton J. (1998) *Basic Concepts of Intercultural Communication: A Reader*. Yarmouth/MA: Intercultural Press
- Berk-Seligson, S. (1990) *The Bilingual Courtroom: court interpreters in the judicial process*. Chicago, The University of Chicago Press
- Brunette Louise, Georges Bastin, Isabelle Hemlin & Heather Clarke (2003) *The critical link 3: Interpreters in the community*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins
- Cambridge, J. (1999) Information loss in bilingual medical interviews through an untrained interpreter. *The Translator*, 5/2. 201-219
- Carr, S.E., R.P. Roberts, A. Dufour e D. Steyn eds (1997) *The critical link: interpreters in the community*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins
- Davidson, B. (2000) The interpreter as institutional gatekeeper: The social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse. *Journal of sociolinguistics*, 4/3. 379-405
- Davidson, B. (2001) Questions in Cross-Linguistic Medical Encounters: the Role of the Hospital Interpreter. *Anthropological Quarterly*. 74/4. 170-178
- Davidson, B. (2002) A model for the construction of conversational common ground in interpreted discourse. *Journal of Pragmatics*, 34. 1273-1300
- Drew, P. e J. Heritage (Eds.). (1992) *Talk at work: Interaction in institutional settings*. Cambridge: Cambridge University Press
- Englund Dimitrova Birgitta (1997) "Degree of interpreter responsibility in the interaction process in community interpreting". In Carr, Silvana E., Roda Roberts, Aideen Dufour & Dini Steyn eds. *The critical link: Interpreters in the community*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 147-164
- Mason, I. (Ed.). (2001) *Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting*. Manchester: St. Jerome
- Mason, I. (Ed.). (1999) *Dialogue Interpreting*. *The Translator*, 5/2. Special Issue

Wadensjö C. (2001) "The Interpreter's position in therapeutic encounters". In Ian Mason ed. Triadic exchanges. Studies in dialogue Interpreting. Manchester UK: St. Jerome Publishing, 71-86

Wadensjö, C. (1998) Interpreting as Interaction. London & New York: Longman

Wilson, D. & Game, C. (2002) Local Government in the United Kingdom. Palgrave Macmillan

### **Books on Legal Interpreting**

Berk-Seligson, S. (1990) The Bilingual Court Room: Court Interpreters in the Judicial Process. Chicago: University Press.

Carr, S.E. (1995) The Critical Link: Interpreters in the Community

Colin, J. & Morris, R. (1996) Interpreters and the Legal Process. Winchester: Waterside Press

González, R., Vásquez, V. & Mikkelsen, H. (1991) Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice. Durham, North Carolina: Carolina Academic Press

Hertog, E. (Ed.). (2003) Aequalitas: Equal Access to Justice across Language & Culture in the EU. Grothis Project 2001/GRP/015, Antwerpen: Lessins Hogenschool

Hertog, E. (Ed.). (2001) Aequitas: Access to Justice across Language and Culture in the EU. Antwerpen: Lessins Hogenschool

Keijzer-Lambooy, H., Gasille, W. J., (Eds.). (2005) Aequilibrium: Instruments for Lifting Language Barriers in Intercultural Legal Proceedings. EU Project JAI/2003/AUIS/048, Utrecht: ITV Hogeschool voor Tolken en vertalen  
Mikkelsen, H., Introduction to Court Interpreting. Manchester St. Jerome Publishing

Phelan, M. (2001) The Interpreter's Ressource. Clevedon: Multilingual Matters Ltd

Wadensjö, C. (1995) Recycled Information as a Questioning Strategy: Pitfalls in Interpreter- Mediated Talk in Proceedings of "The Critical Link, Interpreters in the Community", Carr et al (eds). Amsterdam, John Benjamins. Pp 35-52

### **Additional Useful Books for Interpreters doing Police and Court Work**

Smart, H. (2004) Blackstone's Custody Officer's Manual. Oxford University Press

Wilson, G. (2004) The Beat Officer's Companion. Coulsdon: Jane's Information Group